

哈佛 蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

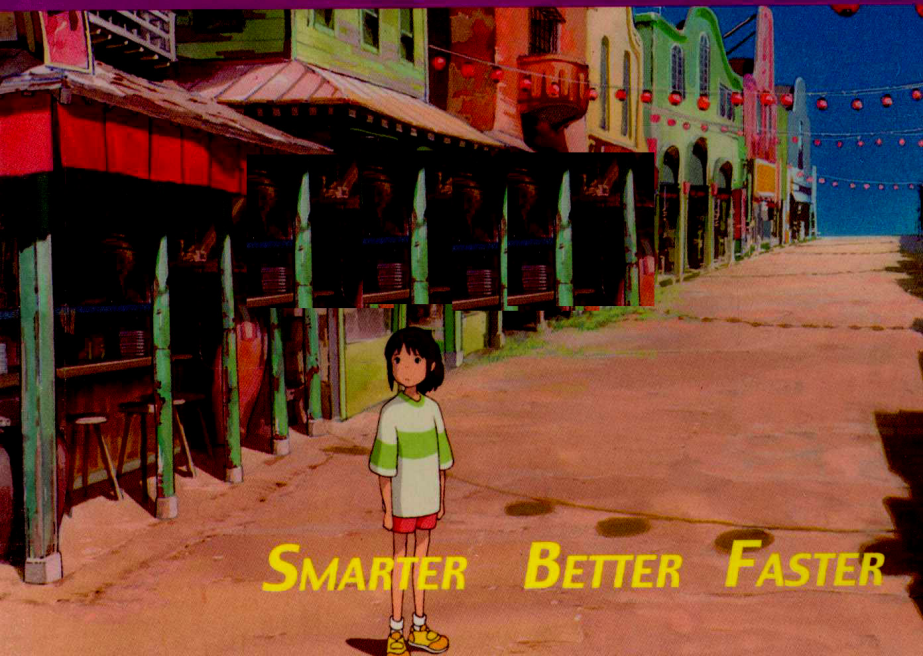
Spirited Away

千与千寻

导读 Sparknotes

翻译 张冰梅

天津科技翻译出版公司



SMARTER BETTER FASTER

著作权合同登记号:图字:02-2010-202

图书在版编目(CIP)数据

千与千寻:英汉对照 / 美国 Sparknotes 编辑部导读;张冰梅译. —天津:天津科技翻译出版公司, 2010.11

(哈佛蓝星双语名著导读系列)

书名原文:Spirited Away

ISBN 978-7-5433-2782-5

I. ①千… II. ①美… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物②电影评论—日本 IV. ①H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 179152 号

Spirited Away.

Copyright © 2004 by Sparknotes LLC

All rights reserved.

Chinese edition © 2010 by Tianjin Science & Technology Translation and Publishing Co. This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

哈佛蓝星双语名著导读:千与千寻

TODAY'S MOST POPULAR STUDY GUIDES

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颢

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tsttpc.com

印 刷:唐山天意印刷有限责任公司

发 行:全国新华书店

版本记录:846×1092 32 开本 3.125 印张 63 千字

2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

定价:8.00 元

版权所有·侵权必究

(如有印装问题,可与出版社调换)

致读者

亲爱的读者，在这个多元文化的世界里，渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否希望站在巨人的肩膀上摘星呢？“哈佛蓝星双语名著导读”系列是全美最风行的经典名著导读笔记，由哈佛学生们融会名著阅读和文学学习精华，亲笔撰写而成。蓝星系列精选了来自世界各国的杰出经典著作，以经典性和流行性并重的名著为素材，以明晰的风格和地道的语言，解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括名著的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案，并且附有相关的思考题、推荐论题、小测验以及延伸阅读篇目。

如今“蓝星”漂洋过海，轻轻落在了国内英语学习读者的掌中，读者不需走出国门，即可轻松掌握哈佛课堂上的知识。蓝星系列丰富的内容编排，使我们不仅仅停留于对名著内容的了解，而且对著作的精华和内涵有更全面、深入的掌握，进而对英语语言和文化做更进一步的了解和研究。蓝星精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实，使我们在有限的闲暇时间内阅读更多的书，同时迅速增强英语水平，提高文学修养，增加谈资。

天津科技翻译出版公司之前推出的“蓝星”系列98册，在图书市场上收到了很好的反响。本次推出的新品种10册均以现代及当代畅销书为首选，还收录了经典电影作品，流行性和可读性更强，进一步丰富了该系列的内容。本次出版仍由天津外国语学院张滨江教授和青年教师负责翻译和审校，并严格按照原作的风格，提供原汁原味的英语环境，让读者自由地阅读、想象和发挥。

蓝星闪耀，伴你前行！



目录

CONTEXT	2
来龙·去脉	
PLOT OVERVIEW.....	8
情节·览	
CHARACTER LIST	16
角色·亮相	
ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS	24
主角·赏	
THE MAIN MOTIFS & SYMBOLS	32
主题·主题成分·象征	
FILM ANALYSIS	50
影片·分析	
IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED ...	64
语出·有因	
KEY FACTS	76
作品档案	
REVIEW & RESOURCES	84
回味·深入	

哈佛蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

千与千寻

Spirited Away

Sparknotes 导读

张冰梅 翻译

张滨江 主审

SMARTER BETTER FASTER



天津科技翻译出版公司

CONTEXT

In 2003, *Spirited Away* was the first anime film (Japanese animated movie) to win the Oscar for Best Animated Feature. For many Americans, the director, Hayao Miyazaki, was an unknown despite the fact that his seven previous full-length animated features had made him a household name in Japan. Disney Studios had tried in the past to expand Miyazaki's American audience, and in 1996 negotiated with Miyazaki and his animation company, Studio Ghibli, to bring nine of their films into wide release for English-speaking audiences. The first film to be distributed was *Princess Mononoke*, which succeeded critically but failed at the box office. Disney was reluctant to release any more Studio Ghibli films until the success of *Spirited Away*. The film's fine story telling and breathtaking animation made it the highest grossing movie of all time in Japan, and Disney hoped it would create wider appeal for Japanese anime in the U.S.

Born in Japan on January 5, 1941, Hayao Miyazaki grew up in the shadow of World War II. Miyazaki's father, Katsuji, headed the family's airplane factory, which produced wingtips for Zero fighters. The factory made his family wealthy, but Miyazaki was ashamed that his family profited from the war when so many others suffered. In 1944 the entire family was forced to evacuate the city and flee to the country, and after the war Miyazaki's family moved several more times. Miyazaki started school in 1947, the same year his mother was hospitalized due to spinal tuberculosis. In spite of her illness, she

来龙·去脉

2003年,《千与千寻》是第一部获奥斯卡最佳动画片奖的日本动画片。对美国大众来说,该片导演宫崎骏并不知名,而在日本,他凭借之前的7部长篇动画片早已成为家喻户晓的名人。迪斯尼影视制作公司曾试图扩大宫崎骏的美国观众队伍,并于1996年同宫崎骏和他的动画公司吉卜力工作室商定将其9部动画片大力推介给英语观众。第一部动画片就是《幽灵公主》,该片声誉极高但票房却惨败。迪斯尼自此便不愿再发行任何吉卜力工作室出品的动画片,这种情况一直持续到《千与千寻》的成功上映。该片出色的故事情节和令人惊叹的动画场面使之成为日本史上票房最高的影片,迪斯尼希望该片能引起美国对日本动画片的广泛兴趣。

宫崎骏1941年1月5日出生于日本,成长在二战的阴影之下。他的父亲掌管着为零式战斗机生产机翼的家族飞机制造厂。该厂为宫崎家赢得了财富,但宫崎骏却因为他人饱受战争之苦而自家大发战争之财而羞愧难当。1944年他们全家被迫撤离城市逃往乡下,战后宫崎家又搬家数次。宫崎骏于1947年开始上学,同年其母因脊柱结核住进医院。母亲虽然疾病缠身,但却对他影响颇大,因为他很少见到忙碌的父亲。

had a strong influence on Miyazaki, who rarely saw his busy father.

Miyazaki's interest in art and animation grew from two major influences: Japanese comic books, called manga, and his schooling at Gakushuin University. Manga were a profound cultural phenomenon when Miyazaki was growing up, embracing complex themes and often targeting an older audience. Miyazaki decided he wanted to draw manga for a living when he was in high school. Later, inspired by the full-length-Japanese animated features that were becoming increasingly popular, he changed his mind and decided to become an animator. At Gakushuin University, Miyazaki's economics and political science studies shaped the cultural, artistic, and political sensibilities that influenced his later works. As part of his economics major, Miyazaki researched Japanese industry and the war's effect on his country. He later incorporated this and other material into movies such as *Princess Mononoke*, where a city of women produces nothing but weapons and iron. He also joined the children's literature research society, a club for aspiring manga writers and illustrators.


Shortly after graduating in 1963, Miyazaki landed a job as an inbetweeners helping to create seamless frames at Woei Douga, Japan's leading animation studio. But just as important to Miyazaki's career was his role as chief secretary of Woei Douga's labor union. His involvement with the union, and the union itself, deviated from Japan's cultural programming, which insists on absolute subordination to one's employer. As a labor leader, he made many valuable career connections and met his future wife, animator Akemi Ot. In 1971, Miyazaki left Toei Douga for A-Pro, an animation studio owned by two

宫崎骏对艺术和动画产生兴趣主要源自两个因素：被称为漫画的日本连环画，以及他在学习院大学所受的教育。在宫崎骏的成长过程中，漫画是一道奇特的文化景观，其主题各异，且主要以成年人为受众。宫崎骏在中学时就决定要以漫画谋生。后来，为越来越风靡的日本长篇动画片所启发，他改变理想决意成为一名动画大师。在学习院大学通过经济学和政治学的学习帮助宫崎骏形成了对文化、艺术和政治的敏感性，并影响了他日后的作品。作为经济学主修课的一份作业，宫崎骏调查了日本工业及战争对日本的影响。日后他把这些连同其他素材都融入其动画片，如《幽灵公主》中全城的妇女都只生产武器和钢铁。他还加入了少儿文学研究团体，这是一个未来漫画作家和插图作者的俱乐部。

1963年毕业后不久，宫崎骏就在日本最大的动画工作室东映动画找到一份类似画面协调师的工作——负责使动画画面更加流畅自然。但对宫崎骏的生涯影响更大的是他担任东映动画工会主席一职。他投身工会工作，并使工会本身完全脱离了日本文化程式——坚持对雇主的绝对服从。作为工人领袖，他建立了许多日后工作中可资利用的关系，并遇到他后来的妻子：动画作者太田朱美。1971年，宫崎骏离开东映动画来到前东映动画的两个同事所开


of his former Toei Douga colleagues. At A-Pro and subsequent studios, Miyazaki honed his skills as a storyteller and animator in both television and film. He also became a popular author and creator of manga.

In 1984, Miyazaki released his first full-length feature, *Nausicaa of the Valley of Wind*, which was based on his popular manga series. It was so successful that he was able to establish Studio Ghibli. More importantly, the success of the movie revived feature-length animation in Japan. For some time, television anime had threatened to render animated movies obsolete. Miyazaki's films helped to reverse this trend, and the success of each new Miyazaki film has surpassed its predecessors. *Princess Mononoke* received the Japanese Academy Award for Best Film and was the highest-grossing domestic film in Japan's history until *Spirited Away* supplanted it.

Now in his sixties, Miyazaki shows no sign of slowing down. His films are still not commercially successful in America, possibly because American audiences have difficulty identifying with the Japanese culture he explores. However, his influence on the art of feature-length anime has given it a quality unrivalled in American animation. 

办的一间动画工作室：A-Pro。在A-Pro和之后的多个工作室的工作中，宫崎骏练就了影视故事叙述者及动画制作者的过硬功力。他成为一位广受欢迎的漫画作家和画家。

1984年，宫崎骏推出了他的第一部长篇动画影片《风之谷的娜乌西卡》，此片根据他颇受大众喜爱的漫画系列改编而成。影片大获成功，他得以借此创立吉卜力工作室。更为重要的是，此片的成功使日本长篇动画故事片得以复兴。曾有一度，电视动画使得动画影片陷入被淘汰的危险境地。宫崎骏的影片一举扭转了这种势头，且宫崎骏的每一部新片都比上一部更成功。《幽灵公主》荣获日本电影金像奖并成为日本史上票房收入最高的国产影片，直至《千与千寻》取而代之。

年过六旬的宫崎骏现今仍然没有停歇的迹象。他的影片在美国也仍然没有获得商业上的成功，这可能是因为美国观众难以认同他所探讨的日本文化。但是，他在长篇动画故事片方面取得的艺术成就是美国动画片所无法比拟的。

PLOT OVERVIEW

Chihiro, a ten-year-old girl, sulks in the back seat of her parents' car. The family is on its way to a new home in a new town, and Chihiro doesn't want to move. When her father gets lost taking a short cut, they discover the entrance to an abandoned theme park. The parents investigate and find a deserted stall piled with food. They start eating, and soon, they're both pigging out. They try to make Chihiro eat, but she has a bad feeling about it and refuses the food. Chihiro wanders away by herself. While she explores, a boy appears and warns her to leave before dark. She runs back to the stall, only to find that her parents have turned into pigs. As night falls, shadowy spirits fill the park, and Chihiro starts becoming transparent. The boy appears again and coaxes her to eat food from the spirit world, which will keep her from disappearing. He then leads her to a busy bath house, negotiating her safely through a phalanx of spirits who aren't happy about having a human among them. After getting her to safety, he gives her detailed instructions on how to get a job in the spirit world, which he says is the only way to survive. He says his name is Haku, and that he has known her since she was very small.

Chihiro first goes to the boiler man, Kamaji, for a job. Kamaji tells her that the enchanted soot creatures provide him with all the help he needs. As they talk, Chihiro rescues one of the soot creatures. A girl named Lin arrives and is shocked to discover the human everyone is looking for. Impressed with Chihiro's tenacity and kindness, Kamaji lies and tells Lin that

情节·览

千寻是个10岁的坐在父母的汽车后座上生闷气的小姑娘。他们全家正在去往新家的路上,新家在另一个陌生的小城,而千寻却不愿搬家。她的父亲因抄近道迷路后,他们发现了一处废弃的主题公园的入口。她父母想去看个究竟,结果发现了无人看管却堆满了食物的摊子。他们忍不住吃了起来,继而狼吞虎咽。他们招呼千寻一起吃,但她觉得不告而取的行为不好就拒绝了。千寻独自闲逛。她正四处探看,一个少年出现在她面前并警告她必须在天黑前离开。她跑回刚才的食摊处,却发现父母已经变成了猪。夜幕降临了,公园里到处充斥着神秘的幽灵,千寻开始变得透明起来。那个少年再度出现了,哄着她吃下了神灵世界的食物——只有这样她才不会消失。之后,少年把她带到一间乱哄哄的浴屋,安全顺利地通过了排斥人类混入的神灵密集区。到了安全地带,他详细且具体地告诉千寻,怎样才能在这个神灵的世界里找到一份工作,他说这是她活下去的唯一出路。他说自己的名字叫做小白,在她很小时就认识了她。

千寻先去往锅炉爷爷处寻找工作。锅炉爷爷告诉她有那些施了魔法的煤灰人儿帮自己就足够了。他们交谈之时,千寻救下了一个煤灰人。一个叫小玲的女孩来了,惊讶地发现人们都在寻找着什么。锅炉爷爷被千寻的顽强和善良所感动,对小玲谎称千寻是他的孙女。并且贿赂小玲让

Chihiro is his granddaughter. He bribes Lin to take Chihiro to Yubaba, the witch who runs the bathhouse, to ask for a job. Yubaba initially refuses, but gives in when Chihiro persists. After Chihiro signs a contract for the job, Yubaba steals several of the characters that make up Chihiro's name, renaming her Sen.

The next morning, Haku takes Sen to see her pig-parents, who no longer remember they were once human. Sen tries to remember her real name, and almost can't. Haku warns Sen that he no longer remembers who he used to be and that if she forgets she'll never be able to get home. Returning to the bathhouse, Sen looks back and sees a white dragon in the air. She knows the dragon is Haku.

On Sen's first day of work at the bathhouse, she encounters a silent, white-faced spirit called No-Face, for whom she kindly leaves a door open. She also cleans a stink spirit, which turns out to be a polluted river spirit. The river spirit rewards her job well done with a magic herbal cake. No-Face becomes obsessed with getting Sen's attention. The next day, Sen awakens to find everyone gone, and No-Face, who has gained a voice by eating a frog worker, is causing an uproar by creating gold out of thin air.

Outside of the bathhouse, Sen sees the white dragon, Haku, being attacked by birds. She opens a door for him and he flies through, followed by the birds, which are made of paper. In agony, Haku flies to Yubaba's rooms on the upper level. Knowing he'll bleed to death without help, Sen runs to find him. One of the paper birds hides on her back. As Sen runs through the bathhouse, No-Face sees her and tries to give her gold. She refuses it and runs away. Angered by her

她带千寻去汤婆婆那里找工作。汤婆婆是掌管着这个浴室的巫婆。汤婆婆起初拒绝，最终因为千寻的坚持而让步。千寻签了一份工作合同后，汤婆婆偷走了千寻名字中的几个假名，重新给她起名叫小千。

第二天清晨，小白带小千去看望她变成猪的父母，他们已不记得自己曾经是人了。小千想要记住自己的真名，但却怎么也做不到。小白提醒小千他就再也记不起自己是谁，如果她也忘了的话就永远都不能回家了。回到浴室后，小千回头时正看到空中有一条白龙。她知道那条龙就是小白。

小千在浴室上班的第一天就碰到了一個白面且沉默不语的神灵，称为无脸男，还好心地为他留了一扇门。她又服侍一个散发着恶臭的神灵洗了澡，却原来他正是受了污染的河神。为了酬谢小千出色的工作，河神送给小千一个神奇的草药丸。无脸男则千方百计地要引起小千的注意。转天小千醒来后发现大家不在了，无脸男因吞吃了一个青蛙工人而得到了声音，正凭空大变金子以致引发骚动。

在浴室外，小千看到那条白龙，小白受到了鸟群的攻击。她为他打开门，让他飞进来，纸做的群鸟也随即跟了进来。小白在痛苦中飞向最上层的汤婆婆的房间。小千知道不帮他的话他就会血流不止地死去，便跑去找他。其中一只纸鸟借机藏在她背后。小千穿过浴室时，无脸男看到了她并想送给她金子，她拒绝并跑开了。无脸男被小千的拒绝所激怒，开始吞噬浴室员工并引起恐慌。待赶到了汤婆

refusal, No-Face starts swallowing the staff and causing a panic. Arriving at Yubaba's quarters, Sen finds Haku unconscious. The paper bird that has been hiding on Sen's back seems to turn into Yubaba, but actually it's her twin sister, Zeniba. Zeniba has followed Haku because he stole her gold seal. Disgusted by Boh, Yubaba's giant baby, Zeniba turns him into a small mouse and turns Yubaba's pet bird into a fly. Thrashing around, Haku smashes the paper bird, and Zeniba disappears.

Haku and Sen fall down a dark shaft into the boiler room. Kamaji tells Sen that Haku is bleeding from the inside, so Sen gives Haku part of the herbal cake the river spirit gave her. Haku vomits up the gold seal and a slug, which Sen squashes.

Haku turns back to his boy form, but he is still very ill. Sen decides to go to Zeniba in an attempt to convince her to cure Haku. Kamaji gives Sen train tickets to get to Zeniba. On her way to the train, Sen confronts No-Face, who is still terrorizing the bathhouse. She gives him the rest of the herbal cake that she's been saving for her parents. He begins to vomit and becomes angry at Sen, chasing her through the bathhouse. As he runs he vomits up all the people and things he's eaten, getting smaller and smaller until he's back to his normal size and meek demeanor. Sen, the Boh-mouse, the Yubaba-fly, and No-Face leave together for the train. As the group makes its way to Zeniba's, Haku recovers. He leaves the group and goes back to Yubaba, promising to return Boh to her if Yubaba will send Sen and her parents back to their world.

When Sen arrives at Zeniba's, she asks Zeniba to forgive